

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № <u>13</u> от « <u>20</u> » <u>июня</u> 2019 г. Зав. кафедрой  / Шафигов С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии  / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистические аспекты перевода

Факультатив

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Профиль(и) подготовки
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Ризяпова Э. М. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Ризяпова Э.М. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Ризяпова Э.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 13 от «20» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой



/ Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____ г.

Заведующий кафедрой

_____/ _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	17
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Данная дисциплина способствует формированию профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ПК-10; ПК-12)

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	знать модели устной и письменной речи иностранного языка	ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	знать основные положения теории перевода с учётом стилистических особенностей переводимых текстов	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	знать лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	ОПК-3 способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	
	знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знать единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой	

		принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	знать систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
Умения	уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	уметь вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	уметь свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	ОПК-3 способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	
	уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию	

		систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	уметь применять навыки письма в научном стиле	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
Владения (навыки / опыт деятельности)	владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов	ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	владеть приёмами прагматической адаптации текста с учётом стилистических особенностей переводимых текстов	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	владеть понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	ОПК-3 способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического	

		исследования	
	владеть навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	владеть изучаемыми языками в их литературной форме	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

2 Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистические аспекты перевода» входит в раздел Факультативы. Дисциплина изучается на 1 и 2 курсах, во 2 и 3 семестрах

Целью освоения данной дисциплины является выработка и развитие у студентов практических навыков перевода с учётом всего комплекса стилистических особенностей переводимых текстов, а также в развитии профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять различные виды перевода (письменного/ устного/ с листа).

Данная дисциплина тесно связана логическими и содержательно-методическими отношениями с теорией и практикой перевода, теорией межкультурной коммуникации, иностранным языком в межкультурной коммуникации, иностранным языком в профессиональной деятельности, деловым иностранным языком, художественным переводом.

3 Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4 Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК - 1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает модели устной и письменной речи иностранного языка	Обучающийся не знает модели устной и письменной речи иностранного языка
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов	Обучающийся не владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов

ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные положения теории перевода с учётом стилистических особенностей переводимых текстов	Обучающийся не знает основные положения теории перевода с учётом стилистических особенностей переводимых текстов
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности	Обучающийся не умеет вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет приёмами прагматической адаптации текста с учётом стилистических особенностей переводимых текстов	Обучающийся не владеет приёмами прагматической адаптации текста с учётом стилистических особенностей переводимых текстов

ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилиевые регистры языка.	Обучающийся не знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилиевые регистры языка.
Второй этап	Уметь:	Обучающийся умеет свободно оперировать	Обучающийся не умеет свободно оперировать

(уровень)		терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка

ПК -10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику	Обучающийся не знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся не владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров
-----------------------	----------	--	---

ПК 12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся не знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять навыки письма в научном стиле	Обучающийся не умеет применять навыки письма в научном стиле
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет изучаемыми языками в их литературной форме	Обучающийся не владеет изучаемыми языками в их литературной форме

Показатели сформированности компетенций.

Критериями сформированности являются итоговые оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения разделов дисциплины.

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	знать модели устной и письменной речи иностранного языка	ОПК-1	групповой опрос, контрольная работа
	знать основные положения теории перевода с учётом стилистических особенностей переводимых текстов	ОПК-2	групповой опрос, контрольная работа
	знать лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	ОПК-3	групповой опрос,
	знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знать единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику	ПК-10	групповой опрос, контрольная работа
	знать систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12	контрольная работа
2-й этап Умения	уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ОПК-1	групповой опрос, контрольная работа
	уметь вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности	ОПК-2	групповой опрос, контрольная работа
	уметь свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении	ОПК-3	контрольная работа

	языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации		
	уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10	групповой опрос, контрольная работа
	уметь применять навыки письма в научном стиле	ПК-12	контрольная работа
3-й этап Навыки	владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для установления адекватных социальных и профессиональных контактов	ОПК-1	групповой опрос
	владеть приёмами прагматической адаптации текста с учётом стилистических особенностей переводимых текстов	ОПК-2	групповой опрос, контрольная работа
	владеть понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	ОПК-3	групповой опрос, контрольная работа
	владеть навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10	групповой опрос, контрольная работа
	владеть изучаемыми языками в их литературной форме	ПК-12	контрольная работа

Контрольно-оценочные материалы

Вопросы для групповых опросов (коррелируют с темами практических занятий):

1. Учет функционально-стилистической дифференциации языковых средств в переводе
 - 1) Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
 - 2) Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи.
 - 3) Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов
 - 4) Проблема сленга и вульгаризмов в переводе
 - 5) Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов АЯ (бритицизмов, американизмов, австрализмов и т.д.), диалектизмов, иноязычных заимствований
2. Проблемы перевода системных и выразительных средств английского языка

- 1) Проблемы перевода, возникающие в связи с несхождением грамматических и деривационных парадигм лексем в АЯ и РЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.)
 - 2) (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе
 - 3) Передача контаминированной речи, перевод клише и штампов.
 - 4) Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
 - 5) Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия)
 - 6) Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне.
 - 7) Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.
3. Учет в переводе жанровой концепции текста.
- 1) Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (и жанрам) и особенностям функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ.
 - 2) Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
 - 3) Принципы перевода коммерческой и юридической документации.
 - 4) Перевод научной прозы. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы.
 - 5) Принципы научно-технического перевода. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.
 - 6) Особенности перевода научно-популярных текстов: использование разговорной лексики, простота изложения, столкновение бытовых и терминологических значений одних и тех же слов и необходимость их разграничения переводчиком.
 - 7) Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Перевод газетных заголовков.
 - 8) Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики. Отражение стиля автора.
4. Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе
- 1) Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии.
 - 2) Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в АЯ и РЯ. Традиционные образные сравнения в переводе.
 - 3) Различные виды метафор в АЯ - традиционные, стертые, авторские, развернутые - и принципы их передачи на РЯ (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).
 - 4) Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

Критерии оценки для группового опроса:

- «отлично» выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике работы с конкретными примерами;
- «хорошо» выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, показавшему минимальные базовые знания темы и не умеющему последовательно обосновать вопрос и применить его на практике;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

Образец контрольной работы по теме 1:

Переведите текст с английского языка на русский:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy.

You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company - to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what it is worth to the current owners, and the second is what it is worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

Перевод с листа. Переведите текст с английского языка на русский:

In the United States the calculable costs of motor-vehicle crashes are wage and productivity losses, medical expenses, motor vehicle damage, employers' uninsured costs, and administrative expenses. (See the definitions for a description of what is included in each component.) The costs of all these items for each death (not each fatal crash), injury (not each injury crash), and property damage crash was: Average Economic Cost per Death, Injury, or Crash, 2006: Nonfatal; Disabling Injury; \$55,000; Property Damage Crash (including nondisabling injuries) \$8,200; Death; \$1,210,000; Expressed on a per death basis, the cost of all motor vehicle crashes—i.e. fatal, nonfatal injury, and property damage—was \$5,800,000. This includes the cost of one death, 197 property damage crashes (including minor injuries, 54 nonfatal disabling injuries). This average may be used to estimate the motor vehicle crash costs for a state provided that there are at least 10 deaths and only one or two occurred in each fatal crash. If fewer than 10 deaths, estimate the costs of deaths, nonfatal disabling injuries, and property damage crashes separately. Crashes are categorized by what is struck and the direction of impact, or impacts. These are some common crash types, based on the total number that occurred in the U.S.A. in 2005, the percentage of total crashes, and the percentage of fatal crashes: Rear impacts, Angle or side impacts, Run-off-road collisions, Collisions with animals Rollovers, Head-on collision, Back-up collisions.

Критерии оценки по контрольной работе

- «отлично» выставляется студенту, давшему правильный перевод не менее чем 80% текста;
- «хорошо» выставляется студенту студенту, верно выполнившему от 60 до 79% текста;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, верно выполнившему от 45 до 59% текста;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, верно выполнившему менее чем 44% текста

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература (имеющаяся в наличии в библиотеке БашГУ или доступная в электронной библиотечной системе (ЭБС) БашГУ)

1) Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования [Электронный ресурс] / [О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др.]. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru/>

2) Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Электронный ресурс] / К.Я. Авербух, О.М.Карпова. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru/>

3) Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс] : Учебное пособие. 3-е изд., исправл. / В. А. Кухаренко. – М. : Флинта, 2009. – 93 с. – Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – <[URL:http://www.biblioclub.ru/book/83381/](http://www.biblioclub.ru/book/83381/)>

4) Богданова, Л.И. Стилистика русского языка и культура речи. Лексикология для речевых действий [Электронный ресурс] : Учебное пособие. – М.: Флинта, 2011. – 125 с. – Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – <<http://www.biblioclub.ru/book/57882/>>

Дополнительная литература:

5) Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов [Электронный ресурс] / А.Л. Семенов. – М.: Изд.центр «Академия», 2008. – 160с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru/>

6) Терехова, В.А. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс]: Учебное пособие. 2-е изд., стер. - М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. - 319 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – < <http://www.biblioclub.ru/book/115136/>>

7) Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод теория, практика и методика преподавания: учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Изд.центр «Академия», 2008. – 192с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru/>

8) Чанышева, З.З. Переводоведение и практика перевода [Текст]: Учебное пособие. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. – 192 с. (аб. № 5, 1 экз.) = Чанышева, З.З. Переводоведение и

практика перевода. [Электронный ресурс]: учеб. пособие / 3.3. Чанышева; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. — Электрон. версия печ. публикации. —

<[URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaTheTheoryandPracticeofTranslationUchPos.2010.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaTheTheoryandPracticeofTranslationUchPos.2010.pdf)>

9) Мешков О., Лэмберт Мартин. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 116 с. (аб. № 5, 105 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

Интернет-ресурсы:

- www.pnas.org/ (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
 - <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>,
 - <http://palaeos.com/>
 - <http://www.multitran.ru/>
 - <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
 - <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
- 4) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
 - 5) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №8, аудитория №9, аудитория №11, аудитория №17, аудитория №29 а,б,в,г (ул. Коммунистическая,	Практические и семинарские занятия	Аудитория №8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория №9 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №11 Учебная мебель, учебно-наглядные

д. 19, лит. А, А1)		пособия, доска Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №29 а, б, в, г Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
2.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №8, аудитория №9, аудитория №11, аудитория №17, аудитория №29 а,б,в,г (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	
3.Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Самостоятельная работа</i>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Стилистические аспекты перевода»

на 2 семестр

очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/ 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	18
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Стилистические аспекты перевода»

на 3 семестр

очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/ 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	11,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

зачет, 3 семестр

2 семестр								
№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Форма контроля самостоят. работы студентов
1	2	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР	7	8	9
1.	Модуль 1: Учет функционально-стилистической дифференциации языковых средств в переводе Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью:		9	-	9	№№ 1-4 №№ 5,7	1) Работа с основной учебной литературой; 2) Научно-исследовательский поиск по основополагающим вопросам темы	групповой опрос, контрольная работа

	профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов. Проблема слэнга и вульгаризмов в переводе. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов АЯ (бритицизмов, американизмов, австрализмов и т.д.), диалектизмов, иноязычных заимствований.							
2.	Модуль 2: Проблемы перевода системных и выразительных средств английского языка Проблемы перевода, возникающие в связи с несходством		9	-	9	№№ 1-4 №№ 6,7	1) Работа с основной учебной литературой; 2) Научно-исследовательский поиск по основополагающим	групповой опрос, контрольная работа

	грамматических и деривационных парадигм лексем в АЯ и РЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.). Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Передача контаминированной речи, перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на						вопросам темы	
--	---	--	--	--	--	--	---------------	--

	фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.							
	Всего за 1 семестр		18		18			
3 семестр								
№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Форма контроля самостоят. работы студентов
1	2	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
		3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 3: Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (и жанрам) и особенностям функциональных стилей и жанров		12	-	5	№№ 1-4 №№ 8, 9	1) Работа с основной учебной литературой; 2) Научно-исследовательский поиск по основополагающим вопросам темы	групповой опрос, контрольная работа

	текста в АЯ и РЯ. 3.1. Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. 3.2. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. 3.3. Перевод научной прозы. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы. 3.4. Принципы научно-технического перевода. Роль терминов и терминологических систем в научных,							
--	---	--	--	--	--	--	--	--

	научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов. 3.5. Особенности перевода научно-популярных текстов: использование разговорной лексики, простота изложения, столкновение бытовых и терминологических значений одних и тех же слов и необходимость их разграничения переводчиком. 3.5. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Перевод газетных заголовков. 3.6. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной							
--	--	--	--	--	--	--	--	--

	публицистики. Отражение стиля автора.							
2.	Модуль 4: Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в АЯ и РЯ. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор в АЯ - традиционные, стертые, авторские, развернутые - и принципы их передачи на РЯ (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.		12		6,8	№№ 1-4 №№ 8, 9	1) Работа с основной учебной литературой; 2) Научно- исследовательский поиск по основополагающим вопросам темы	

	Всего часов:		24		11,8			
--	--------------	--	----	--	------	--	--	--

